

"Je n'aime pas qu'on m'appelle 'black'" : pourquoi, en France, le mot "noir" reste tabou

L'anglicisme "black" pour dire "noir" s'est installé dans le langage courant et familier en France, mais son usage est de moins en moins toléré.

C'est un mot parmi une foule d'autres. "Black", "kebla", "personne de couleur", "peau sombre", "chocolat", "peau tropicale". Beaucoup de substantifs utilisés pour tourner autour d'un mot : "noir". A 18 ans, Ileyna a déjà parlé du sujet avec ses amis : elle veut qu'on la décrive comme "noire". "Je leur ai dit que je n'aimais pas qu'on m'appelle 'black', raconte-t-elle. Je préfère 'noire'. Nous sommes fiers d'être noirs, et cela ne me dérange pas d'employer le mot". Ce mot n'a, pour elle, pas de connotation raciste. C'est pourquoi elle le défend sur les réseaux sociaux.

Le débat a commencé il y a quelques années, alors qu'elle était au collège. Après avoir vu un film américain doublé en français, la jeune fille commence à questionner l'utilisation du mot "black" : "Ils passaient du français à l'anglais dans une même phrase, juste pour le mot 'noir', se rappelle-t-elle. Pourquoi donc ? Si on disait aussi 'white' ou 'asian', on se dirait 'OK', mais là, 'black', c'est bizarre."

Origine du mot « black »

Le mot "black" est entré dans le langage commun français dans les années 1980, comme résultat de plusieurs phénomènes politiques et culturels. "Le terme 'black' fait référence au mouvement noir-américain pour l'application des droits civiques. Comme 'black' était considéré comme dépréciatif, il est devenu le symbole d'une revendication et l'expression d'une fierté", raconte Nicolas Blancel.

Le terme se popularise également grâce à "son aspect culturel" : dans "les années 1980-90, il y a une importation de la culture 'black' en France", ajoute l'historien. "Le rap et le hip-hop, venus des Etats-Unis, deviennent l'expression de cultures urbaines et un marqueur identitaire fort". "A cette époque-là, le terme 'black' désigne ces Noirs-là, Afro-Américains, qui vont inspirer les populations noires ou non blanches de France", complète Maboula Soumahoro.

La référence reste et gagne en popularité auprès des Français. Elle offre une alternative au terme "Noir", qui fait référence à la colonisation, et au terme "gens de couleur", trop vague. "'Black' est une appellation familière qui est utilisée comme un euphémisme", analyse la sémiologue Marie Treps. En d'autres mots, le mot anglais est employé pour atténuer la référence à la couleur de peau, par peur qu'elle est considérée comme raciste.

"Sans doute qu'il y a une forme de gêne, analyse Eric Fassin, professeur de sociologie. On a peur que dire "noir" ou "arabe" est raciste ; le dire en anglais, c'est comme si on mettait des guillemets, avec un peu d'humour".

Mais d'autres personnes ne le voient pas comme ça. Maboula Soumahoro pense que le mot « black » relève d'une impossibilité à "articuler et donner corps à la population noire native de France". "On n'arrive pas à le dire en langue française, car on n'arrive pas à imaginer des Noirs pleinement dans les villes françaises", poursuit-elle. « Cela marque une manière spécifique du racisme français : l'impossibilité de dire".

"Le mot 'noir' n'est pas une insulte"

Des réticences demeurent toutefois. *"Surtout de la part des Blancs, observe Ileyna. Je pense que j'ai des amis blancs qui disent 'noir' avec moi, pour me faire plaisir, et continuent de dire 'black' avec d'autres Noirs, par peur d'être offensants"*. Mais si on est mal à l'aise, nous devons nous poser la question pourquoi. Pourquoi on est mal à l'aise ?

Source : Causit, C. (2020, 12 juni). "Je n'aime pas qu'on me dise 'black'": pourquoi, en France, le mot "noir" reste tabou. franceinfo. https://www.francetvinfo.fr/france/je-n-aime-pas-qu-on-me-dise-black-pourquoi-en-france-le-mot-noir-reste-tabou_4003111.html (Version adaptée)

Liste de vocabulaire

Un anglicisme	Een anglicisme (woord afgeleid van het Engels)
Une foule	Een massa
Déranger	Verhinderen
Une connotation	Een connotatie, bijklank
Doubler	Dubben (stemmen in een andere taal inspreken voor een film i.p.v. ondertiteling)
Dépréciatif	Minderwaardig
Une revendication	Een eis, claim
Une fierté	Een trotsheid
Une importation	Een invoer, import
Un marqueur identitaire fort	Een sterk identiteitskenmerk
Un euphémisme	Een eufemisme (woord dat iets mooier voorstelt, verbloemd taalgebruik)
Atténuer	Verzwakken
Guillemets	Aanhalingstekens
"des réticences demeurent toutefois"	"maar er blijft enige terughoudendheid"

QUESTIONS

Exercice 1 : Dans le texte, il y a deux perspectives (= points de vue) différentes sur le sujet. Remplissez le cadre pour donner plus d'informations sur ces deux perspectives.

	Pro « black »	Pro « noir »
Origine du mot ?		
Pourquoi utiliser le mot ?		
Pourquoi ne pas utiliser le mot ?		

--	--	--

Exercice 2 : Répondez aux questions suivantes.

2.1 : Maboula Soumahore parle d'une forme spécifique du racisme français : « l'impossibilité de dire ». Qu'est-ce que cela veut dire selon vous ? Expliquez dans vos propres mots.

2.2 : Ileyna a commencé à questionner l'utilisation du mot « black » après avoir vu un film. Qu'est-ce qui s'est passé dans ce film ? Pourquoi est-il bizarre ?

Exercice 3 : Vous allez travailler ensemble avec votre voisin/voisine. Le professeur va vous donner quatre thèses. Chaque fois, vous allez en discuter avec votre partenaire pendant quelques minutes et décider si vous êtes d'accord ou non. Après ces minutes, vous enlevez votre carte verte si vous (comme groupe) êtes d'accord ou votre carte rouge si vous n'êtes pas d'accord. Vous pouvez noter quelques mots-clés dans le cadre.

	Mots-clés
Thèse 1	
Thèse 2	
Thèse 3	
Thèse 4	

Tâche : Créez une vidéo d'une à deux minutes dans laquelle vous donnez votre opinion sur le débat. Les questions suivantes peuvent vous donner de l'inspiration :

- Quel mot est-ce que tu utilises pour décrire tes amis, ta famille, des personnes inconnus, ... avec une peau noire ? Pourquoi ?
- Est-ce que tu as des difficultés avec ce vocabulaire en néerlandais aussi ?
- Trouvez-vous que le débat est important ? Pourquoi (pas) ?
- Question pour ceux qui ont une peau noire : quel est ton mot préféré ? Pourquoi ?
- ...